

Zeitschrift: Schweizer Film = Film Suisse : offizielles Organ des Schweiz. Lichtspieltheater-Verbandes, deutsche und italienische Schweiz

Herausgeber: Schweizer Film

Band: 6 (1940)

Heft: 92

Artikel: Deutsch getitelt - oder deutsches Sprak, schweres Sprak

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-734633>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Zensur-Meldungen aus Basel

1. *Stanley und Livingstone*. Zu diesem Film der 20th Century Fox, der mit guter Besetzung (Spencer Tracy) auf packende Art schildert, wie der amerikanische Journalist Stanley den im Innern Afrikas verschollenen Forscher Livingstone findet, werden Jugendliche vom 12. Altersjahr an in den Nachmittagsvorstellungen zugelassen.

2. *Kleider machen Leute*. Dieser Film hat zwar mit der Novelle unseres Schweizer Dichters Gottfried Keller nicht viel gemein. Trotzdem ist er für junge Leute vom

14. Altersjahr an freigegeben worden. Die Novelle wird in den Schulen etwa von der 14. Altersstufe an behandelt. Wenn sich ein Lehrer mit seiner Klasse den Film ansieht und die nötigen Erläuterungen hierzu erteilt, kann der Film der Jugend nicht schaden, sondern eher nutzbringend sein.

3. *Der Zauberer von Oz*. Dieser buntfarbige Märchenfilm der Metro-Goldwyn-Mayer ist für Kinder ebenfalls freigegeben worden.

E. W.

Ein Filmverbot in Luzern

Der von der Gotthard-Film G.m.b.H. hergestellte Großfilm *«Dilemma»*, der in Zürich, Bern und Basel mit gutem Erfolg

gestartet wurde, ist soeben für die Vorführung in Luzern von der dortigen Filmzensur verboten worden.

Berichtigung

Herr Friedrich Raff macht uns darauf aufmerksam, daß die in der Oktobernummer des SFS veröffentlichte Notiz, nach welcher er der Drehbuchautor des Films *«Weyherhuus»* sei, in keiner Weise den

Tatsachen entspreche. Die Aarfilm-AG., Produzentin des Films *«Weyherhuus»*, habe Herrn Raff im September zugesichert, seinen Namen in keiner Weise mit dem Film *«Weyherhuus»* in Verbindung zu bringen.

Deutsch getitelt – oder deutsches Sprach, schweres Sprach

Unter diesem Titel schreibt Adolf Ribl in der Sonntagsausgabe vom 20. Oktober einen ausführlichen Aufsatz über die deutschen Untertitel zu fremdsprachigen Filmen. Der Verfasser, der bereits mit einem Aufsatz über den Schweizerdialekt in einheimischen Filmen bewiesen hat, wie aufmerksam er die Verstöße gegen die Sprachkultur im Filmwesen verfolgt, kommt zu einem vernichtenden Urteil über die Arbeit der für die «Betitelung» Verantwortlichen. Wir müssen diesem Urteil recht geben und halten es für richtig, einige Abschnitte des Ribl'schen Aufsatzes hier nachzudrucken. Wir betrachten es als eine Notwendigkeit, die Vorwürfe Ribl's nicht als «Spitzfindigkeiten» und «übertriebene Empfindsamkeit eines Gebildeten» abzutun. So sehr die Sprachverlotterung im Inseratenwesen dem Filmgewerbe geschadet hat und noch schadet, so dringend ist es, auch den deutschen Filmtiteln jene Aufmerksamkeit zu schenken, die ein einigermaßen auf Sauberkeit des Ausdrucks und der Rechtschreibung achtender Kinobesucher erwarten darf.

... Eines aber verdirbt zumeist den reinen Genuß an fremdsprachigen Filmen: die in jeder Beziehung noch ungelöste Frage der «Betitelung». Rein technisch ist es höchst unerfreulich, daß der Schriftstreifen der Uebersetzung immer wieder das Bild überdeckt oder durchlöchert, das mit aller Raffiniertheit auf einen wohlhabenden Ausschnitt berechnete und harmonisch ge-

gliederte Blickfeld, das durch eine Verstümmelung ebenso sehr leidet wie eine gute Druckseite oder ein graphisches Blatt durch eine rohe Beschneidung und Ueberklebung. ...

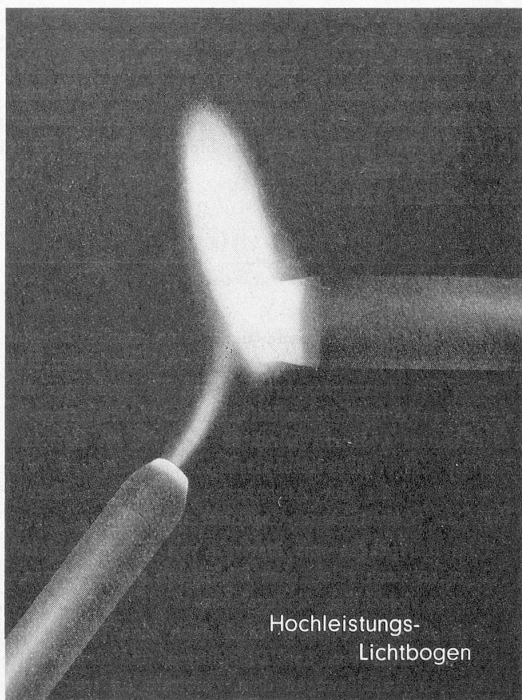
Unerlaubt schlimm steht es aber zumeist mit der Behandlung der Sprache in diesen unerfreulichen Textstreifen. Von ernster Arbeit und anständiger Mühewaltung ist in seltenen Fällen etwas zu spüren. Falsche Uebersetzungen sind häufig und das Deutsch, das man da an den Kopf geworfen bekommt, spottet oft aller Kritik, so sehr strotzt es von krassesten Verstößen gegen Grammatik und Rechtschreibung. Es ist wirklich unverständlich, wie man es wagen kann, Filme so zu verunstalten, die sonst in ihrer ganzen Durchbildung künstlerische Anstrengungen verraten. ...

Dabei wirkt doch die Beschriftung auf den Gesamteindruck ein, auch bei Besuchern, die sich dessen nicht bewußt werden; auch sollte sie schon aus Höflichkeit gegenüber den andern Mitarbeitern, von denen höchste Anstrengung gefordert wird, derart gestaltet werden, daß sie nicht zu sehr abfällt und die Harmonie stört. Allerdings wäre dazu erforderlich, daß man diese Aufgabe jemand anvertraut, der wenigstens die Grundlagen des Umgangs mit der Spra-

che beherrscht, und nicht wie üblich irgend einer billigen Hilfskraft. Erste Voraussetzung ist die Kenntnis der zu übertragenden Sprache, die zweite, noch wichtigere, die Fähigkeit, deutsch schreiben zu können, wenn möglich nicht nur korrekt, sondern gut. Es wäre durchaus angezeigt, die Beschriftung durch Schriftsteller vornehmen oder doch überarbeiten zu lassen; die daraus entstehenden Mehrkosten bedeuten im Rahmen der Filmproduktion und des Filmverleihs eine Kleinigkeit. ...

Wenn wir heute diese Frage etwas ins Licht rücken, geschieht es, weil man es wagte, in einem Zürcher Großkino drei Wochen lang einen glänzenden Film zu zeigen mit einer derart skandalösen Beschriftung, daß sie nicht anders denn als Beleidigung des primitivsten Sprachgefühls gewertet werden kann. Solch schludrige Behandlung unserer Sprache hätte es vollauf gerechtfertigt, das anfängliche Verbot des Films aufrecht zu erhalten, wenigstens bis dem Anstand in dieser Beziehung Genüge geleistet würde. Wir meinen *«Destry rides again»*, mit dem aus Sensationslüsternheit und Spekulation in *«Die Frau ohne Gesetz»* umgefälschten deutschen Titel, wo es doch so einfach gewesen wäre, *«Destry wieder im Sattel»* zu schreiben und damit die Hauptperson im Mittelpunkt des Blickfeldes zu belassen. Unter allen Aufschriften findet sich kaum eine, die auch nur korrekt wäre, es seien denn ein paar Banalitäten, wie *«Du bist ein Kerl, Kent»*, die mit Rücksicht auf die Bildeinheit besser weggeblieben wären. Es ist überhaupt erstaunlich, wie wenig Fingerspitzengefühl im allgemeinen dafür herrscht, was zum Verständnis nötig und übersetzenswert ist.

Orthographiefehler bilden hier die Regel (*«das»* statt *«daß»*, *«Thal»*, *«Schlachtöfper»*, *«Dumkopf»*, *«Bewilkömnung»* usw.). Wer diese Sätze geschrieben, und wer sie gebilligt hat, versteht von der deutschen Sprache ungefähr soviel wie eine Kuh Spanisch, wie man bei uns sagt. Ein paar Proben: *«Als ich ihn erstens (zum erstenmal!) sah»*, *«Keiner weiß darauf (darüber!) Bescheid»*, *«Zwei Achten (Achter!)»*, *«Zwei Asen (AB!)»*, *«Trotz meines anständigen Anblicks (Aussehens!)»*, *«Für wen zwischen den Regeln lesen kann (?)»*, *«Trinkt alle etwas für mich (auf mein Wohl!)»*, *«Wenn du hier dauern (bleiben!) willst»*, *«Unser hiesige Diktator»*, *«Ihnen (Ihrer!) unwürdig»*, *«Ich bildhauere (schnitze!) Serviettenringe»*, *«Wenn einer dich beschwerlich fällt (Wenn dir einer grob begegnet, lästig wird)»*, *«Geld mit mir (an mich!) zu verlieren»*, Jeder spottet mit (über!) Destrys Sohn (macht sich lustig über)», *«Ich fühle nichts dafür»*, *«Laß mir (mich!) den Eid schwören»*, *«Entraumt (Räumt!) das Haus»*, *«Aufgepaßt für das Dynamit (Vorsicht, sie könnten das Haus sprengen)»*, *«Werfen sie nichts weg (Werfen Sie nicht!)»*, *«Gehen sie nicht aus (hinaus!)»*. Uebersetzungsfehler begegnen auf Schritt und Tritt: *«Nicht gültig»* sollen die Geschworenen beschließen, statt



SIEMENS

KINOKOHLN

*BIO · SUPER-BIO · SA
KOHINOOR · MOGUL
SUPER-MOGUL*

Hochleistungs-
Lichtbogen

SIEMENS ELEKTRIZITÄT SERZEUGNISSE AG

ABTEILUNG SIEMENS-SCHUCKERT · ZÜRICH · LÖWENSTRASSE 35

«Nicht schuldig (guilty!)»; selbst «July» heißt deutsch «Juni»! Einiges wurde stumpfsinnig Wort für Wort umgesetzt, ohne Rücksicht darauf, ob die betreffende Wendung im Deutschen einen Sinn ergibt, wie «Daß es Wind machte (daß es nur so krachte!)»,

Die zuständigen Verbände SLV und FVV haben den Burlettschmalfilm «Ausbildung und Kampf unserer weißen Truppen» zur Vorführung in Lichtspieltheatern freigege-

oder ob die deutsche Wortfügung den Abklatsch ertragen kann, wie «What to do» «Was zu machen (Was tun!)». — Im Mittelwesten mag dergleichen Sprachverlotterung angehen, uns aber möge man in Zukunft mit solchem Gehudel verschonen!

ben. Aus einer umfangreichen Würdigung dieses Dokumentarfilms veröffentlichen wir anschließend die wesentlichsten Abschnitte:

nung. Sie bewältigten Sommer und Winter ein gewaltiges Ausbildungsspensum und vollbrachten Leistungen, die eines Vergleichs mit den finnischen Skitruppen durchaus würdig sind, die während der finnisch-russischen Auseinandersetzung durch ihre Taten jedermann Hochachtung abragen.

Der Film vermittelt einen Auszug aus dem Wirkungskreis unserer Skitruppen im Hochgebirge. Wir erhalten Einblick in die systematische skitechnische Ausbildung, folgen den Klassen am Übungshang, im Gelände, im Marsch, dann in voller Fahrt im steilen, kuppigten Gelände. Patrouillen und Einzelläufer sausen an uns vorbei und beweisen ihre Treffsicherheit auf feldmäÙige Ziele. Ein breiter Raum wird dem Stellungsbau in Fels und Eis gewidmet; wir sehen, wie die Ausbildung des Ski-Sanitäts-soldaten vor sich geht, wohnen der Suche nach einem in der Lawine Verschütteten bei, erleben seine Errettung aus dem weißen Schneegrab und staunen ob der Bereitschaft und Zähigkeit unserer Patrouilleure im Schneesturm. Einen der Höhepunkte bildet der gewaltige *Dislokationsmarsch* vom Jungfraujoch durch den Sphinxstollen, über die Riesen des Berner Oberlandes und der Walliser Alpen, hinunter nach Saas-Fee, der in voller Packung ausgeführt wird, wobei automatische Waffen und Munition auf den erprobten Holz- und Stahlschlitten nachgeführt werden. Skipatrouillen bezwingen den

Ausbildung und Kampf unserer weißen Truppen

Ein packender Dokumentarfilm der Burlet-Film-Produktion.

Überall wo der durch Burlet und seine Helfer während drei Monaten in Firn und Eis gedrehte und vorzüglich gelungene Schmalfilm «Ausbildung und Kampf unserer weißen Truppen» zur Vorführung gelangt, garantiert er ausverkaufte Säle. Der jedesmal gewaltige Applaus, nie erlahmendes Interesse zeugen von der Güte des Films und von der Verbundenheit unseres Volkes mit unsern Skisoldaten, die fernab vom Getriebe der Öffentlichkeit ihre schwere Aufgabe erfüllen. Was diesen Film ganz besonders auszeichnet, das ist seine

natürliche Gestaltung; er ist ein Tatsachenbericht und stellt einen Querschnitt dar aus der harten Ausbildungs- und Aktivdienstzeit unserer Gebirgssoldaten und ist durch keinerlei gestellte Aufnahmen beeinträchtigt. Burlet und seine Leute haben hier in den Berner und Walliser Alpen ganze und große Arbeit geleistet, sind den Truppen, bis in höchste Höhen und unter schwierigsten Witterungsverhältnissen gefolgt. Wenn man indessen die filmtechnische Arbeit hervorhebt, so gebührt anderseits auch unsern Milizen größte Anerken-